



**Cyklo slovníček**



**Fahrrad Wörterbuch**



**Bicycle dictionary**



[cyklo-jizni-morava.cz](http://cyklo-jizni-morava.cz)

[www.weinviertel.at](http://www.weinviertel.at)

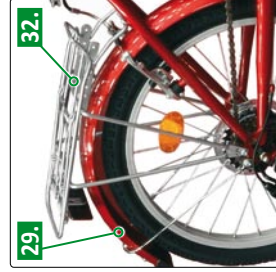
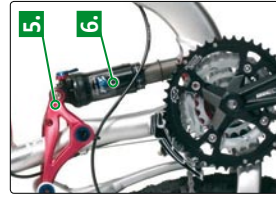


EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION  
AUSTRIA-CZECH REPUBLIC 2007-2013  
Gemeinsam mehr erreichen. Společně dosáhneme více.



EUROPEAN UNION  
European Regional  
Development Fund

# Součástky kola Bauteile des Fahrrads Bicycle components





česky

## Součástky kola

1. rám
2. vidlice
3. přední kolo
4. zadní kolo
5. odpružení
6. tlumič
7. ráfek
8. řídítka
9. pedál
10. sedlo
11. sedlovka
12. brašna
13. řetěz
14. převodník
15. brzda
16. brzdový špalek
17. brzdový kotouč
18. brzdové lanko
19. paprsek, drát, špica (výplet kola)
20. rázení
21. přehazovačka
22. plášť
23. duše
24. ventilek
25. souprava pro lepení
26. ložisko
27. šroub
28. matka
29. blatník
30. přední světlo
31. zadní světlo
32. nosič
33. pumpička
34. cyklistická přilba
35. nářadí
36. zámek
37. cyklocomputer
38. cyklomapa
39. mapník

německy

## Bauteile des Fahrrads

1. Rahmen *r*
2. Gabel *e*
3. Vorderrad *s*
4. Hinterrad *s*
5. Federung *e*
6. Stoßdämpfer *r*
7. Felge *e*
8. Lenker *r*
9. Pedale *e*
10. Sattel *r*
11. Sattelrohr *s*
12. Tasche *e*
13. Kette *e*
14. Umwerfer *r*
15. Bremse *e*
16. Bremsklotz *r*
17. Bremsscheibe *e*
18. Bremsseil *s*
19. Speiche *e*
20. Schaltung *e*
21. Kettenschaltung *e*
22. Decke *e*, Mantel *r*
23. Schlauch *r*
24. Ventil *s*
25. Reparaturset *r*
26. Lager *s*
27. Schraube *e*
28. Mutter *e*
29. Schutzblech *s*
30. Vorderlicht *s*
31. Rücklicht *s*
32. Gepäckträger *r*
33. Luftpumpe *e*
34. Fahrradhelm *r*
35. Werkzeug *s*
36. Schloss *s*
37. Fahrradcomputer *r*
38. Radwanderkarte *e*
39. Kartentasche *e*

anglicky

## Bicycle components

1. frame
2. fork
3. front wheel
4. rear wheel
5. suspension
6. shock-absorber
7. rim
8. handle bars
9. pedal
10. seat / saddle
11. seat post
12. bag / case
13. chain
14. chainring
15. brake
16. brake pad / shoe
17. brake disc
18. brake cable
19. wire spoke, wire, spoke (spokes)
20. shifter
21. derailleur
22. tire
23. tube
24. valve
25. tire repair kit
26. ball bearing
27. screw
28. nut
29. mud flap / fender
30. front light
31. rear light
32. carrier
33. pump
34. cyclist helmet
35. bicycle tools
36. lock
37. bicycle computer
38. cycling map
39. map holder

**Vysvětlivky k německému jazyku:** Rod je vyznačen *kursivou* za německým slovíčkem  
*r* = der; *e* = die; *s* = das; *plomn.* = pomnožné



## česky

### Obecné pojmy

paní, pán

děkuji

prosím

Česká republika

Dolní Rakousko

autoopravna

pronájem vozidel

vlak, nádraží

autobus, autobusové nádraží

kolo

zapalovač

bankomat

město, obec

obchod, supermarket

konzulát, velvyslanectví

pošta, poštovní známka

cena

deštník

průvodce

obchod se suvenýry

plán města

ulice, číslo domu

benzínová pumpa

informace pro turisty

prodejna kol

půjčovna kol

dětská sedačka

pláštěnka

cyklistické kalhoty

## německy

### Allgemeine Begriffe

Frau *e*, Herr *r*

danke schön

bitte

Tschechische Republik *e*  
(Tschechien *s*)

Niederösterreich *s*

Autowerkstatt *e*

Autovermietung *e*

Zug *r*, Bahnhof *r*

Bus *r*, Busbahnhof *r*

Rad *s*

Zigarettenanzünder *r*

Geldautomat *r*

Stadt *e*, Gemeinde *e*

Geschäft *s*, Supermarkt *r*

Konsulat *s*, Botschaft *e*

Post *e*, Briefmarke *e*

Preis *r*

Regenschirm *r*

Reiseführer *r*

Souvenirgeschäft *s*

Stadtplan *r*

Straße *e*, Hausnummer *e*

Tankstelle *e*

Touristeninformation *e*

Fahrradgeschäft *s*

Fahrradverleih *r*

Kindersitz *r*

Regenumhang *r*

Fahrradhose *e*

## anglicky

### General terms

Mr., Mrs.

thank you

please

Czech Republic

Lower Austria

automobile repair shop

vehicle rental

train, station

bus, bus station

bicycle / bike

lighter

automated teller machine (ATM)

city, municipality

store, supermarket

consulate, embassy

post office, postage stamp

price

umbrella

guide

souvenir shop

city map

street, house number

filling station

tourist information

bicycle shop

bicycle rental shop

child seat

raincoat / poncho

cycling shorts



## česky

### Časové údaje a čísla

pondělí
úterý
středa
čtvrtek
pátek
sobota
neděle
jaro
léto
podzim
zima
leden
únor
březen
duben
květen
červen
červenec
srpen
září
říjen
listopad
prosinec
jedna, dvě, tři, čtyři, pět
šest, sedm, osm, devět, deset
jedenáct, dvanáct, třináct
čtrnáct, patnáct, šestnáct
sedmnáct, osmnáct, devatenáct
dvacet, třicet, čtyřicet
padesát, šedesát, sedmdesát
osmdesát, devadesát,
sto, dvě, tisíce

## německy

### Zeitangaben und Zahlen

Montag <i>r</i>	Monday
Dienstag <i>r</i>	Tuesday
Mittwoch <i>r</i>	Wednesday
Donnerstag <i>r</i>	Thursday
Freitag <i>r</i>	Friday
Samstag <i>r</i>	Saturday
Sonntag <i>r</i>	Sunday
Frühling <i>r</i>	Spring
Sommer <i>r</i>	Summer
Herbst <i>r</i>	Autumn
Winter <i>r</i>	Winter
Januar <i>r</i>	January
Februar <i>r</i>	February
März <i>r</i>	March
April <i>r</i>	April
Mai <i>r</i>	May
Juni <i>r</i>	June
Juli <i>r</i>	July
August <i>r</i>	August
September <i>r</i>	September
Oktober <i>r</i>	October
November <i>r</i>	November
Dezember <i>r</i>	December
eins, zwei, drei, vier, fünf	one, two, three, four, five
sechs, sieben, acht, neun, zehn	six, seven, eight, nine, ten
elf, zwölf, dreizehn	eleven, twelve, thirteen
vierzehn, fünfzehn, sechzehn	fourteen, fifteen, sixteen
siebzehn, achtzehn, neunzehn	seventeen, eighteen, nineteen
zwanzig, dreißig, vierzig	twenty, thirty, forty
fünfzig, sechzig, siebzig	fifty, sixty, seventy
achtzig, neunzig,	eighty, ninety,
ein hundred, zweihundert, tausend	one hundred, two hundred, a thousand

## anglicky

### Terms regarding time and numbers



## česky

### Pamětihodnosti

Jaké jsou tu zde pamětihodnosti?

Promiňte, kde je muzeum,  
- galerie, - zoo, - hrad,  
- kostel, - zámek?

Zabloudil jsem.

Mohl by jste mi ukázat cestu?

Kam chcete jít/jet?

K muzeu.

Jdete/jedete špatně.

Musíte se vrátit.

Ukážu vám to na plánu města.

Půjdu s vámi, jdu tam také.

Rád/a bych si prohlédl/a město.

Co je to za budovu, - palác?

Jak se jmenuje tento kostel?

Mohli bychom se podívat dovnitř?

Může se tu fotografovat?

Dá se vystoupat na věž?

Je vstup volný?

Platí se nějaké vstupné?

Kolik?

Mohu dostat plánek,  
- průvodce města?

## německy

### Sehenswürdigkeiten e

Welche Sehenswürdigkeiten gibt es hier?

Entschuldigen Sie, wo ist das Museum, - die Galerie, - der Zoo, - die Burg, - die Kirche, - das Schloss?

Ich habe mich verirrt.

Können Sie mir bitte den Weg zeigen?

Wohin wollen Sie gehen/fahren?

Zum Museum.

Da gehen/fahren Sie falsch.

Sie müssen umkehren.

Ich zeige es Ihnen auf dem Stadtplan.

Ich gehe mit Ihnen, ich habe den gleichen Weg.

Gern würde ich mir die Stadt ansehen.

Was ist das für ein Gebäude, - Palast?

Wie heißt diese Kirche?

Können wir hineingehen und es anschauen?

Darf man hier fotografieren?

Kann man den Turm besteigen?

Ist der Eintritt frei?

Bezahlt man Eintritt?

Wie viel?

Kann ich bitte einen Stadtplan, - Stadtführer bekommen?

## anglicky

### Monuments

What monuments are found here?

Excuse me, where is the museum, - gallery, - zoo, - church, - castle / chateau?

I am lost.

Could you show me the way?

Where do you want to go?

To the museum.

You are going the wrong way.

You must go back.

I will show you on the city map.

I will go with you, I am going there too.

I would like to tour the city.

What is that building - a palace?

What is the name of that church?

Could we have a look inside?

Is taking pictures allowed here?

Is it possible to climb the tower?

Is admission free?

Is there some admission fee to pay?

How much?

May I have a map, - city guide?



## česky

### Dorozumění

Rozumíte mi?

Nerozumím.

Umím jen málo....

Mluvte prosím pomaleji.

Promiňte, nerozuměl jsem dobře.

Můžete to zopakovat?

Kolik to stojí?

Odkud pocházíte?

My jsme z České republiky.

Ahoj!

Dobré ráno!

Dobrý den!

Dobrý večer!

Dobrou noc!

Děkuji

Prosím

Nashledanou!

Velice vám děkuji za vaši pomoc.

Líbí se vám tady?

Ano moc / Moc ne.

Kdy je otevřeno / zavřeno?

## německy

### Verständigung

Verstehen Sie mich?

Ich verstehe nicht.

Ich kann nur wenig....

Sprechen Sie bitte langsam.

Entschuldigen Sie, ich habe nicht richtig verstanden.

Können Sie das bitte wiederholen?

Wie viel kostet das?

Von wo stammen Sie?

Wir sind aus Tschechien.

Hallo!

Guten Morgen!

Guten Tag!

Guten Abend!

Gute Nacht!

Danke

Bitte

Auf Wiedersehen!

Herzlichen Dank für Ihre Hilfe.

Gefällt es Ihnen hier?

Ja sehr / Nicht sehr.

Wann ist geöffnet / geschlossen?

## anglicky

### Understanding

Do you understand me?

I do not understand.

I only know a little....

Please speak slower.

Excuse me, I did not understand well.

Could you repeat that?

How much does it cost?

Where are you from?

We are from the Czech Republic.

Hi!

Good morning!

Good day (Hello)!

Good evening!

Good night!

Thank you

Please

Goodbye!

Thank you very much for your help.

Do you like it here?

Yes, a lot. / Not much.

When is it open / closed?



## česky

### Dotazy na cestu

Je tato cesta vhodná pro kola?

Je tato cesta hodně náročná?  
Můžete mi doporučit zajímavé  
cyklotrasy?

Kde je nejbližší...? - restaurace,  
- camping, - hotel, - nádraží,  
- lékárna

Jedu správně do...?

Hledám cestu do...?

Můžete mi ukázat cestu na mapě?

Kolik je to kilometrů do...?

Promiňte, jedu správně do...?

Kde jsme teď?  
Hledám tuto adresu.

Promiňte, nevíte kde je...? - infor-  
mační centrum, - cykloopravna,  
- občerstvení, - banka

Jak je to daleko?

Kde si mohu koupit cyklomapu?

Spletl jsem si cestu, směr.

Kde je nejbližší zařízení  
Cyclisté vítáni?

Kudy vede nejbližší  
vinařská stezka?

Jak se dostaneme  
na trasu EuroVelo?

Jak jsou značené vinařské stezky

Je tato cesta sjízdná?

Kam vede tato cesta?

Zabloudili jsme.

Trasa je špatně značená.

## německy

### Fragen nach dem Weg

Ist dieser Weg für Fahrräder  
geeignet?

Ist dieser Weg sehr anspruchsvoll?  
Können Sie mir interessante Rad-  
touren empfehlen?

Wo ist das nächste Restaurant,  
der nächste Campingplatz,  
das nächste Hotel, der nächste  
Bahnhof, die nächste Apotheke?

Fahre ich richtig nach...?

Ich suche den Weg nach...

Können Sie mir bitte den Weg auf  
der Karte zeigen?

Wie viel Kilometer sind es bis...?

Entschuldigen Sie, fahre  
ich richtig nach...?

Wo sind wir jetzt?

Ich suche diese Adresse.

Entschuldigen Sie, wissen Sie nicht,  
wo ein Informationszentrum, eine  
Fahrradwerkstatt, eine Gaststätte,  
eine Bank ist?

Wie weit ist das?

Wo kann ich mir eine Fahrradkarte  
kaufen?

Ich habe den Weg / die Richtung  
verwechselt.

Wo ist der nächste  
RADfreundliche Betrieb?

Wo führt der nächste  
Weinradweg entlang?

Wie gelange ich zum  
Radweg EuroVelo?

Wie sind die Weinradwege gekenn-  
zeichnet?

Ist dieser Weg befahrbar?

Wohin führt dieser Weg?

Wir haben uns verirrt.

Die Strecke ist schlecht gekenn-  
zeichnet.

## anglicky

### Travel questions

Is this road / route OK for bicycles?

Is this road / route very difficult?  
Can you recommend me some  
interesting cycling routes?

Where is the closest? - restaurant,  
- camping, - hotel, - train / bus sta-  
tion, - pharmacy

Am I heading the right way to-  
wards...?

I am looking for the way to...?

Could you show me that on the  
map?

How many kilometers is it to...?

Excuse me, am I heading the right  
way towards...?

Where are we now?

I am looking for this address.

Excuse me, do you know where .....  
is? - information center, - bicycle  
repair shop, - place for refresh-  
ments, bank

How far is it?

Where can I buy a cycling map?

I went the wrong way, direction.

Where is the nearest  
Cyclists Welcome facility?

Which way to the nearest  
wine trail?

How can we get onto  
the EuroVelo route?

How are the wine trails marked?

Is this road / route OK to take?

Where does this route lead to?

We have gotten lost.

The route is poorly marked.





## česky

### Pokyny při jízdě

**Brzděte!**

**Pozor!**

**Jeďte rovně.**

**Odbočte doleva.**

**Odbočte doprava.**

**Jeďte špatně.**

**Je to tudy.**

**Je to odtud dost daleko.**

**Na křižovatce odbočte.**

**Jeďte po této silnici.**

**Ukážu Vám to na mapě.**

**Pomoc!**

**Jeďte zpátky.**

### Poruchy, nehoda

**díra**

**píchlé kolo**

**rozbitý**

**opravit**

**Pokazilo se mi kolo.**

**Píchl/a jsem.**

**Můžete to opravit na počkání?**

**Měl/a jsem nehodu.**

**Jste zraněn/a?**

**noha, koleno**

**ruka, zápěstí, loket**

## německy

### Anweisungen bei der Fahrt

Bremsen Sie!

Achtung!

Fahren Sie geradeaus.

Biegen Sie nach links ab.

Biegen Sie nach rechts ab.

Sie fahren falsch.

Das ist hier lang.

Das ist von hier ziemlich weit.

Biegen Sie an der Kreuzung ab.

Fahren Sie auf dieser Straße.

Ich zeige Ihnen das auf der Karte.

Hilfe!

Fahren Sie zurück.

### Defekt *r*, Unfall *r*

Loch *s*

einen Platten

kaputt

reparieren

Mein Fahrrad ist kaputt.

Ich habe einen Platten.

Können Sie das bitte sofort reparieren?

Ich hatte einen Unfall.

Sind Sie verletzt?

Bein *s*, Knie *s*

Hand *e*, Handgelenk *s*,  
Ellenbogen *r*

## anglicky

### Riding instructions

Brake / Slow down!

Attention!

Go straight ahead.

Turn left.

Turn right.

You are going the wrong way.

It is this way.

It is quite far from here.

Turn at the crossroads.

Ride along this road.

I will show you on the map.

Help!

Go back.

### Defects, accident

hole

flat tire

broken

to repair

My bike is broken.

I have a flat.

Can you fix it while I wait?

I had an accident.

Are you hurt?

leg, knee

hand, wrist, elbow



## česky

hlava, krk, zuby

Ne, jsem v pořádku.

Kde najdu lékaře?

Jsem zraněný, kde najdu pomoc?

Zavolejte - polici, -lékaře, -sanitku

Jak daleko je čerpací stanice?

lékárna, lékárníčka

pohotovost

nemocnice

číslo nouzového volání

Mám vybitý mobil, můžete mi půjčit Váš?

## Infrastruktura

předsunutý prostor pro cyklisty

cyklopruh

doporučený koridor

oddělená cyklostezka

cyklostezka

parkoviště kol

úschovna kol

Kolik stojí půjčení kola na hodinu/den?

Kde se dá půjčit elektrokolo?

Kde si můžu dobít baterii elektrokola?

## německy

Kopf *r*, Hals *r*, Zähne *r*

Nein, ich bin in Ordnung.

Wo finde ich einen Arzt?

Ich bin verletzt, wo finde ich Hilfe?

Rufen Sie bitte - die Polizei,  
- einen Arzt, - einen Krankenwagen

Wie weit ist die nächste  
Tankstelle?

Apotheke *e*, Verbandskasten *r*

Bereitschaftsdienst *r*

Krankenhaus *s*

Notruf-Nummer *e*

Meine Handybatterie ist leer, können Sie mir bitte Ihres leihen?

## Infrastruktur *e*

Radaufstellstreifen *r*

Radfahrstreifen *r*

empfohlener Korridor *r*

getrennter Radweg *r*

Radweg *r*

Fahrrad-Parkplatz *r*

Fahrrad-Aufbewahrung *e*

Was kostet das Leihen eines Fahrrads pro Stunde/Tag?

Wo kann man ein Elektorad leihen?

Wo kann ich die Batterie meines Elektorads aufladen?

## anglicky

head, neck, teeth

No, I am alright.

Where can I find a doctor?

I am injured, where can I find help?

Call - the police  
- a doctor - an ambulance

How far away is a filling station?

pharmacy, first-aid kit

emergency room

hospital

emergency number

My mobile phone is broken, can I borrow yours?

## Infrastructure

Forward space for cyclists

bicycle lane

recommended corridor

separate cycle route

cycle route / trail

bicycle parking

bike storage

How much does it cost to rent a bicycle for an hour / a day?

Where can I rent an electric bike?

Where can I charge the electric bike battery?



## česky

### Doprava

#### VLAK

oddíl pro kola ve vlaku

jízdenka pro kolo do vlaku

Kdy jede vlak do...?

Převazuje tento vlak kola jako spoluzavazadla?

Kde se prodávají jízdenky?

Kolik stojí jízdenka do...?

Prosím, jednu jízdenku do...?

Kde je úschovna zavazadel?

Kde je informační kancelář?

Je to přímý vlak do...?

Zmeškal jsem vlak.

Na kterou kolej přijede vlak do...?

Z kterého nástupiště odjíždí vlak do...?

Kdy jede příští vlak do...?

Prosím zpáteční jízdenku do ...

#### MĚSTSKÁ DOPRAVA

Je tu někde stanice autobusu?

Kde je nejbližší stanice autobusu, -tramvaje, -metra?

Odkud jede autobus do...?

Kde jsme teď?

Kolik stojí jeden lístek?

Prosím vás, kolik je to stanic na nádraží?

Která linka jede do centra?

Lístky, prosím.

Řeknete mi, až budeme na nádraží?

## německy

### Verkehr *r*

#### ZUG *r*

Fahrradabteil im Zug

Fahrradkarte für den Zug

Wann fährt der Zug nach...?

Kann man in diesen Zug Fahrräder mitnehmen?

Wo werden Fahrkarten verkauft?

Wie viel kostet die Fahrkarte nach...?

Bitte eine Fahrkarte nach...

Wo ist die Gepäckaufbewahrung?

Wo ist das Auskunftsbüro?

Ist das der direkte Zug nach...?

Ich habe den Zug verpasst.

Auf welchem Gleis fährt der Zug nach... ein?

Von welchem Bahnsteig fährt der Zug nach... ab?

Wann fährt der nächste Zug nach...?

Bitte eine Rückfahrkarte nach...

#### STÄDTISCHER NAHVERKEHR

Ist hier irgendwo eine Bushaltestelle?

Wo ist die nächste Bushaltestelle -Straßenbahn-Haltestelle, -U-Bahn-Station?

Von wo fährt der Bus nach... ab?

Wo sind wir jetzt?

Was kostet eine Fahrkarte?

Bitte, wie viel Haltestellen sind es bis zum Bahnhof?

Welche Linie fährt ins Zentrum?

Die Fahrkarten bitte.

Sagen Sie mir bitte, wenn wir dann am Bahnhof sind?

## anglicky

### Transportation

#### TRAIN

bicycle section in the train

bicycle train ticket

When does the train leave for...?

Does this train transport bicycles with passengers?

Where can I buy a ticket?

How much does a ticket cost to...?

One ticket to ..... please.

Where is the luggage storage facility?

Where is the information center?

Is this a direct train to...?

I missed my train.

At which platform will the train to ..... be arriving?

From which platform will the train to ..... be departing?

When does the next train leave for...?

One return ticket to ..... please.

#### MUNICIPAL PUBLIC TRANSPORT

Is there a bus station around here?

Where is the nearest bus, -tram, -metro station?

When does the bus leave for...?

Where are we now?

How much does one ticket cost...?

Excuse me, how many stops until the station?

Which line leads to the center?

Tickets, please.

Could you tell me when we are at the station?



česky

## Ubytování

Můžete mi doporučit nějaký levný hotel?

Prosím, můžete mi ukázat cestu ke kempinku?

Chtěli bychom bydlet v soukromí.

Kde najdu nějaký pěkný penzion?

Máte volné pokoje?

Můžeme u vás přenocovat?

Chtěl bych... Mohu dostat...?

-jednolůžkový pokoj

-dvoulůžkový pokoj

-čtyřlůžkový pokoj

-pokoj s přistýlkou

-pokoj s koupelnou a WC

-apartmá

Mám rezervovaný pokoj na jméno....

Na jak dlouho?

Pouze na jednu noc.

Na dva dny.

Na víkend.

Do pátku.

Nejméně na týden.

Kolik stojí nocleh se snídaní, - polopenzí, - plnou penzí?

Je v pokoji televize, - telefon, - wifi, - kuchyňka, - koupelna a WC?

německy

## Übernachtung

Können Sie mir ein billiges Hotel empfehlen?

Können Sie mir bitte den Weg zum Campingplatz zeigen?

Wir möchten in Privatzimmern wohnen.

Wo finde ich eine schöne Pension?

Haben Sie freie Zimmer?

Können wir bei Ihnen übernachten?

Ich möchte ein... Kann ich bitte ein... bekommen?

- Einzelzimmer s

- Doppelzimmer s

- Vierbettzimmer s

- Zimmer mit Aufbettung

- Zimmer mit Bad und WC

- Appartement s

Ich habe ein Zimmer auf den Namen... reserviert.

Für wie lange?

Nur für eine Nacht.

Für zwei Tage.

Für das Wochenende.

Bis Freitag.

Mindestens für eine Woche.

Was kostet eine Übernachtung mit Frühstück, mit Halbpension, mit Vollpension?

Ist auf dem Zimmer Fernseher, - Telefon, - Wi-Fi, - Teeküche, - Bad und WC?

anglicky

## Accommodations

Can you recommend me some inexpensive hotel?

Could you please show me the way to a campground?

We prefer private lodging.

Where can I find a nice guest-house?

Do you have rooms available?

Could we stay the night here?

I would like .... May I have...?

- a single room

- a double room

- a room with four beds

- room with a crib

- room with bath and WC

- apartment

I have a room reserved under the name....

For how long?

Just one night.

For two days.

For the weekend.

Until Friday

At least a week.

How much does it cost for a night with breakfast, - half board, - full board?

Does the room have / The room has a television, - telephone, - WiFi, - a kitchen, - bath and WC?



## česky

**bezplatně**

**Je u vás možnost vaření?**

**Mohu platit kreditní kartou?**

**V kolik se podává snídaně,  
-oběd, -večeře?**

**Bylo tu moc pěkně.**

**S vašimi službami jsme byli  
velice spokojeni.**

**Máte volný stan, - volnou chatu?**

**Kde si můžeme postavit stan?**

## Restaurace

**Je tu poblíž nějaká restaurace,  
-kavárna, -vinárna, -pizzerie?**

**Mám/nemám hlad, - žízeň.**

**Něco bych snědl, - vypil.**

**Můžete mi doporučit  
dobrou restauraci?**

**Pane vrchní, jídelní/nápojový  
lístek, prosím.**

**Máte místní speciality?**

**Pane vrchní, to jsem  
si neobjednal.**

**Platit, prosím!**

**Platíme dohromady / každý zvlášť.**

**Jsem velmi spokojen -a.**

**Kolik budu platit?**

**Kde jsou toalety?**

## německy

**kostenlos**

**Gibt es bei Ihnen eine Kochmög-  
lichkeit?**

**Kann ich mit Kreditkarte zahlen?**

**Um wie viel Uhr wird  
das Frühstück, - Mittagessen,  
- Abendessen gereicht?**

**Es war hier sehr schön.**

**Mit Ihren Leistungen waren  
wir sehr zufrieden.**

**Haben Sie ein freies Zelt,  
- einen freien Bungalow?**

**Wo können wir unser  
Zelt aufstellen?**

## Restaurant s

**Ist hier in der Nähe ein Restaurant,  
ein Café, eine Weinstube,  
eine Pizzeria?**

**Ich habe (keinen) Hunger, - Durst.**

**Ich möchte etwas essen, - trinken.**

**Können Sie mir ein gutes Restau-  
rant empfehlen?**

**Herr Ober, die Speisekarte/Getränk-  
karte bitte.**

**Haben Sie hiesige Spezialitäten?**

**Herr Ober, das habe ich nicht be-  
stellt.**

**Zahlen bitte!**

**Wir bezahlen zusammen  
/ jeder extra.**

**Ich bin sehr zufrieden.**

**Was habe ich zu zahlen?**

**Wo ist bitte die Toilette?**

## anglicky

**free of charge**

**Can we cook here?**

**May I pay by card?**

**At what time do you serve  
breakfast, - lunch, - dinner?**

**It was really nice here.**

**We were very satisfied with  
your services.**

**Do you have a vacant tent,  
- vacant cottage?**

**Where can we set up our tent?**

## Restaurant

**Is there some restaurant, - café,  
- wine bar, - pizzeria around here?**

**I am / I am not hungry, thirsty.**

**I could eat, - drink something.**

**Can you recommend me a nice  
restaurant?**

**Waiter, menu / drink menu please.**

**Do you offer local specialties?**

**Waiter, I did not order this.**

**Check please!**

**We are paying altogether  
/ separately.**

**I am very satisfied.**

**How much must I pay?**

**Where are the toilets?**



## česky

### NÁPOJE

Čaj

Káva

Džus

Limonáda

Mléko

Minerálka

Pivo

Víno

### SNÍDANĚ

chléb, krajíc

houška

rohlíky

celozrnný chléb

jogurt, máslo

med, marmeláda

smetana, cukr

### POLÉVKY

Bramborová

Česneková

Čočková

Hovězí vývar s nudlemi

Dršťková

Gulášová

Rajská

Rybí

### MASO

Drůbeží

Hovězí

Jehněčí

## německy

### GETRÄNKE

Tee *r*

Kaffee *r*

Saft *r*

Limonade *e*

Milch *e*

Mineralwasser *s*

Bier *s*

Wein *r*

### FRÜHSTÜCK *s*

Brot *r*, Schnitte *e*

Brötchen *s*

Hörnchen *s*

Vollkornbrot *s*

Joghurt *r*, Butter *e*

Honig *r*, Marmelade *e*

Sahne *e*, Zucker *r*

### SUPPEN

Kartoffelsuppe *e*

Knoblauchsuppe *e*

Linsensuppe *e*

Rindsbrühe *e* mit Nudeln

Kuttelfleckensuppe *e*

Gulaschsuppe *e*

Tomatensuppe *e*

Fischsuppe *e*

### FLEISCH *s*

Geflügelfleisch *s*

Rindfleisch *s*

Lammfleisch *s*

## anglicky

### BEVERAGES

Tea

Coffee

Juice

Soft drink

Milk

Mineral water

Beer

Wine

### BREAKFAST

bread, slice of bread

roll

(long) rolls

whole-grain bread

yogurt, butter

honey, marmalade

cream, sugar

### SOUPS

Potato

Garlic

Lentil

Beef bouillon with noodles

Tripe

Goulash

Tomato

Fish

### MEAT

Poultry

Beef

Lamb



## česky

Sekaná

Telecí

Vepřové

### ÚPRAVY JÍDEL

Dušené

Grilované

Na másle

Na smetaně

Pečené

Smažené

Uzené

Vařené

### PŘÍLOHY

Brambory - kaše,  
- knedlík, - salát

Hranolky

Knedlík houskový

Krokety

Rýže

Těstoviny

### DEZERTY

Bábovka

Dort

Koláč

Moučník

Palačinky

Štrúdl

Zmrzlinový pohár

Lžice, vidlička, nůž

Přítbor, talíř, sklenička

## německy

Hackbraten *r*

Kalbsfleisch *s*

Schweinefleisch *s*

### SPEISEZUBEREITUNG *e*

Gedünstet

Gegrillt

In Butter

In Sahne

Braten *r*

Gebraten

Geräuchert

Gekocht

### BEILAGEN

Kartoffeln - Kartoffelbrei *r*,  
- Knödel/Klöße, - Salat *r*

Pommes frites *pomn.*

Semmelknödel *r*

Kroketten *e*

Reis *r*

Teigwaren *pomn.* / Nudeln *e*

### DESSERTS

Napfkuchen *r*

Torte *e*

Rundkuchen *r*

Mehlspise *e*

Palatschinken *r*

Strudel *r*

Eisbecher *r*

Löffel *r*, Gabel *e*, Messer *s*

Besteck *s*, Teller *r*, Glas *s*

## anglicky

Minced

Veal

Pork

### FOOD PREPARATION

Steamed

Grilled

Over butter

Over cream

Roasted

Fried

Smoked

Boiled

### ACCOMPANIMENTS

Potatoes - mashed,  
- dumpling, - salad

French fries

Bread dumplings

Croquettes

Rice

Pasta

### DESSERTS

Pound cake

Cake

Kolache

Pastry

Crepes

Strudel

Ice cream sundae

spoon, fork, knife

silverware, plate, glass



## česky

### Banka, pošta

Kde je nejbližší banka, -směnárna,  
-bankomat, -pošta?

Kde mohu vyměnit peníze?

Jaký je kurz?

Mohu platit českými korunami/  
Eurem?

Bankomat mi nevrátil kartu!

V kolik hodin otvírá banka?

Chci měnit české koruny.

Dejte mi menší bankovky.

Známkou pro tento dopis,  
- pohled, prosím.

Kde je poštovní schránka?

### Nakupování a volný čas

Chtěl bych koupit nějaké dárky  
pro rodinu.

Kolik stojí kilo, -litr, - metr,  
-jedno balení, -láhev?

Kde si můžeme koupit víno?

Který vinař má otevřený sklep?

Je tu blízko rybník, -řeka, -jezero,  
-koupaliště?

Rostou zde houby?

Ztratil jsem peněženku se všemi  
penězi a doklady.

Kde je přístup na internet?

Koná se tu dnes nějaká slavnost?

## německy

### Bank e, Post e

Wo ist die nächste Bank, die nächs-  
te Wechselstube, der nächste  
Geldautomat, die nächste Post?

Wo kann ich Geld wechseln?

Wie ist der Kurs?

Kann ich mit tschechischen Kronen  
/ mit Euro bezahlen?

Der Geldautomat hat meine Karte  
nicht zurückgegeben!

Um wie viel Uhr öffnet die Bank?

Ich möchte tschechische Kronen  
wechseln.

Geben Sie mir bitte kleinere Bank-  
noten.

Bitte eine Briefmarke für diesen  
Brief, für diese Ansichtskarte.

Wo ist ein Briefkasten?

### Einkaufen und Freizeit

Ich möchte Geschenke für meine  
Familie kaufen.

Was kostet ein Kilo, ein Liter, ein Me-  
ter, eine Packung, eine Flasche?

Wo können wir Wein kaufen?

Welcher Winzer hat seinen Kel-  
ler geöffnet?

Ist hier in der Nähe ein Teich,  
-Fluss, -See, -Schwimmbad?

Wachsen hier Pilze?

Ich habe mein Portemonnaie  
mit dem ganzen Geld und allen  
Papieren verloren.

Wo ist ein Internetzugang?

Findet hier heute ein Fest statt?

## anglicky

### Bank, post office

Where is the nearest bank,  
-exchange office, ATM, -post office?

Where can I exchange money?

What is the exchange rate?

May I pay in Czech Crowns / Euros?

The ATM did not return my card!

What time does the bank open?

I want to exchange Czech Crowns.

Please give me smaller bank notes.

One stamp for this letter,  
-postcard, please.

Where is the mailbox?

### Shopping and leisure time

I would like to buy some gifts for  
my family.

How much does a kilo, -liter,  
-one pack / package, -bottle cost?

Where can we buy wine?

Which winemaker has  
a wine cellar open?

Is there a pond, -river, -lake,  
-swimming pool nearby?

Do mushrooms grow here?

I lost my wallet with all my money  
and cards.

Where can I find Internet access?

Is some celebration  
happening today?

🇨🇪 **Cyklo slovníček** 🇩🇪 **Fahrrad Wörterbuch** 🇬🇧 **Bicycle dictionary**


Pro: **Centrálu cestovního ruchu - Jižní Morava**, Radnická 2, 602 00 Brno


Zpracoval: **SHOCart**, spol. s r. o., Zádveřice 48, 763 12 Vizovice, tel.: 577 687 204, [www.shocart.cz](http://www.shocart.cz)

Foto: Archiv CCRJM, Vojtěch Sláma, Archiv Nadace Partnerství z.č. 6155 Vydáno: 2012

Veškeré reprodukce map nebo jejich částí jakoukoliv formou jsou možné pouze s předchozím písemným souhlasem vydavatele.



 Informace a tiskoviny o cyklotrasách, ubytovacích a stravovacích zařízeních a dalších službách, stejně jako tipy na výlety ve Weinviertelu a na jižní Moravě obdržíte u:

 Informationen und Broschüren über Radwege, Nächtigungsmöglichkeiten, Gastronomiebetriebe und urige Heurige sowie Ausflugstipps im Weinviertel und in Südmähren erhalten Sie bei:

 Electronic and pressed information about cycling routes, accomodation and boarding facilities and other services, as well as places to visit in Weinviertel and South Moravia is available at:

**Centrála cestovního ruchu – Jižní Morava**  
**Tourismuszentrale Südmähren**  
**South - Moravian Tourist Authority**

Radnická 2, 602 00 Brno  
Tel: +420 542 210 088  
E-mail: info@ccrjm.cz  
www.cyklo-jizni-morava.cz  
www.jizni-morava.cz  
www.vyletnicile.cz

**Weinviertel Tourismus GmbH.**

Kolpingstraße 7, 2170 Poysdorf  
Tel. +43 (2552) 3515  
info@weinviertel.at  
www.weinviertel.at

